Defense.57

竜の紋章-I

—Dragon Emblem 1—

It is as you've said, there will be regrets...
For opposing Dragon's Gate!
I did it...a guy is letting me hide at the transaction spot, that guy is coming to bring me down
At least protect the cocaine connection...
*Xiansheng, please negotiate a penalty fee with the other party in regards to the breach of contract!
ゴォオオ
But...it was seen through...
Die!
I don't want to

*Refer to translator's notes

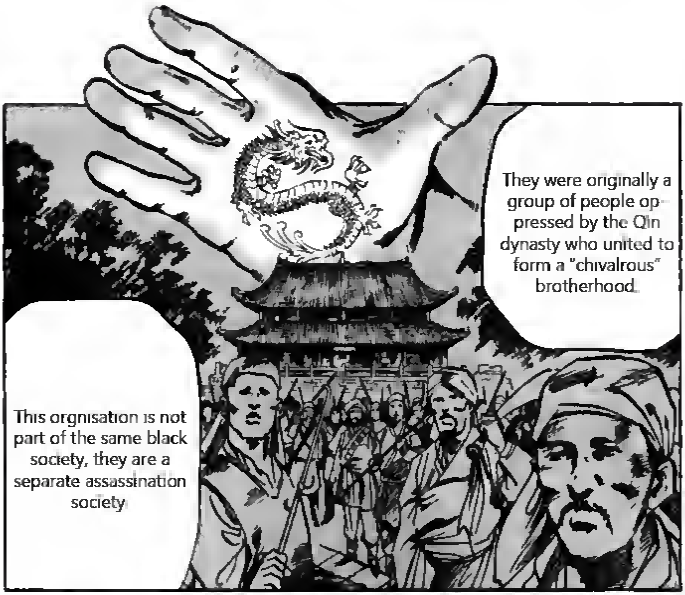
Eh? ahh... hired the "Protector", Aegis Tate...
You know? the guy famous for this type of stuff!
Defense.57
竜の紋章 I
Dragon Emblem 1

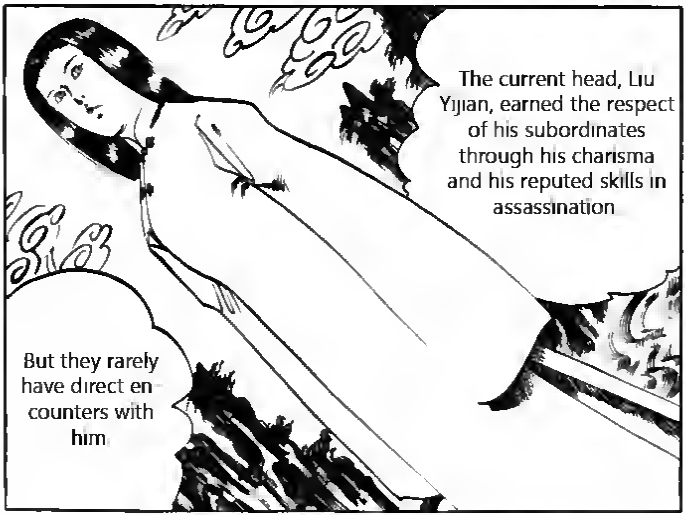
What? it's too late?
What is the meaning of this?
Good-night
ゴト…

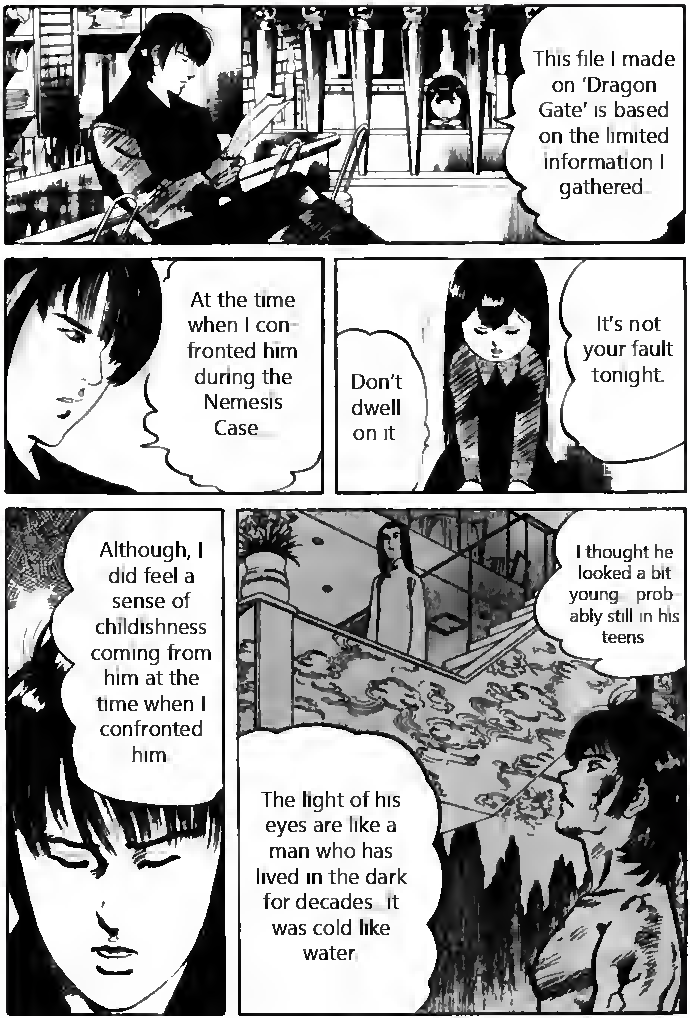
*Refer to translator's notes

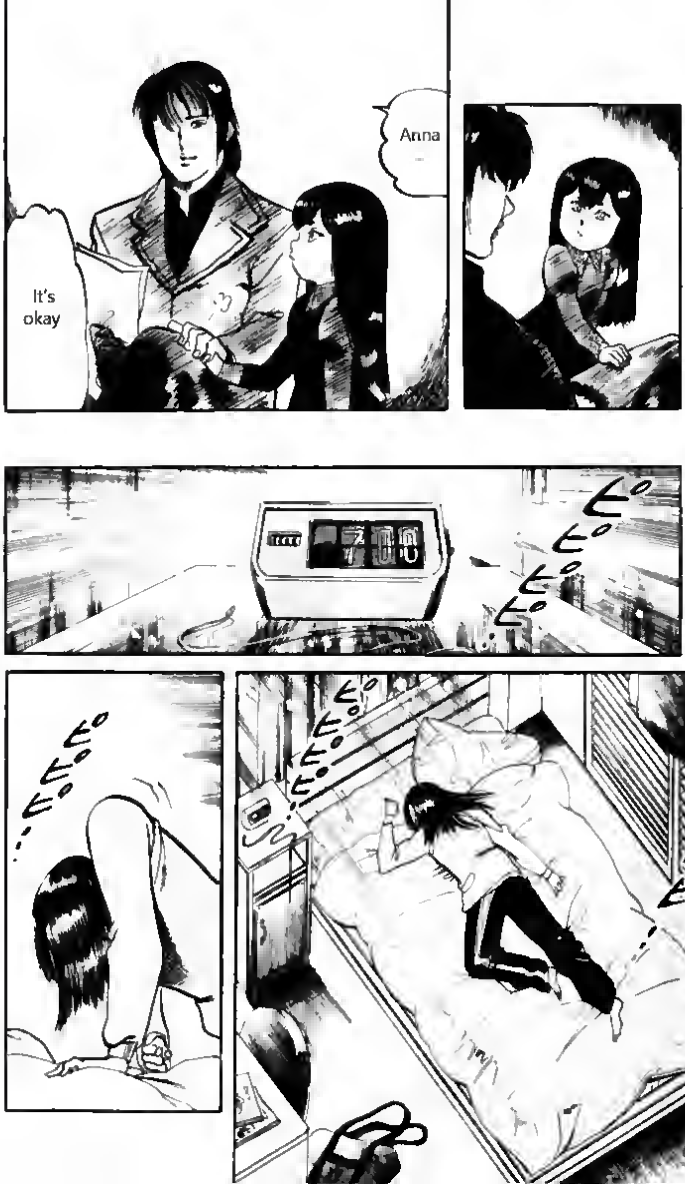
KYAAAAAAAH!
Liu Yi jian
ヒュウ…

They're rumoured to be ancient, they're called 'Dragon's Gate'
They're a Chinese organisation who have established themselves in Japan years ago


They were originally a group of people oppressed by the Qin dynasty who united to form a "chivalrous" brotherhood.
This orgnisation is not part of the same black society, they are a separate assassination society.


The current head, Liu Yijian, earned the respect of his subordinates through his charisma and his reputed skills in assassination.
But they rarely have direct encounters with him.


This file I made on 'Dragon Gate' is based on the limited information I gathered.
At the time when I confronted him during the Nemesis Case...
Don't dwell on it
It's not your fault tonight.
Although, I did feel a sense of childishness coming from him at the time when I confronted him.
I thought he looked a bit young... probably still in his teens
The light of his eyes are like a man who has lived in the dark for decades. It was cold like water.


Anna
It's okay

Good morning Yijian sama, breakfast is ready.
Thanks, Yan, Lan

You seem to have lost some sleep last night, are you tired?
Would you like to tell us so we can prepare you medicine?
H" H"
He said magnificent performance, our elders in our home country will be deli-
We have a message from grandfather.
No, it's okay.
Right now it's my morning Time!
Stop talking about "business".

School now
I'm going to

Well, we apolo gise

It's always like this after work

My chest does hurt a bit when I contract it

Tokyo, Aizora Prefecture,
Shinsei Private High School
Good morning Liu-kun
Good morning Aki-chan
カ!

hehe…hey, is school really crappy, right? Liu-kun?
So, how has your end of term study-ing been going?
Yeah, it is

Chinese is really hard.
I was saved, thanks to you Liu-kun.

Aki-chan, do you want to go to China after graduation

So, Liu-kun, have I gotten better?
In pro-nouncia-tion, then in hearing

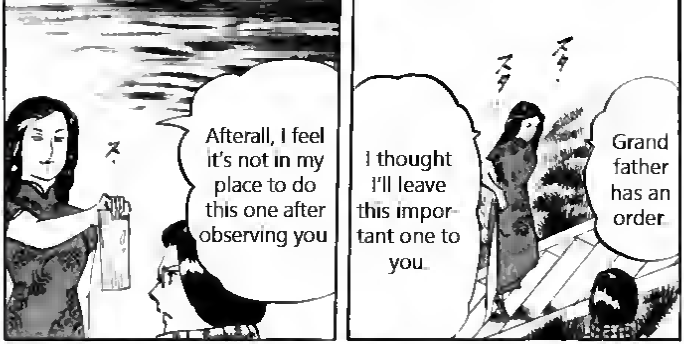
I was fine when my mum was alive...now my only family is my father...
It's because dad is returning from there after five years
It's okay, I was told I won't be living offa single thread
My family, huh...
.....
With that being said, you haven't said much about your family
My father was the next head of our big family in China
It's a big, strict family where you have to throwaway your own feelings for the sake of family

It's all part of grandfather's plan to make sure there's an excellent heir to the business
There's a wife and several mistresses
But then not long after that, he died in an accident
Eventually, grandfather found father and brought him back home
Father hated grandfather's way, so he left the country When he came here, he met mother and then had me
Sorry it seems I have made you tell a painful story
I was three at the time, so I don't remember it well, my father's face

It was hard for me to talk to someone about this for a long time...
But, it's different, now that I've met you.
It's okay..
Seeya Liu-kun.
Yep, see you tomorrow.
Come out!
Do you plan to keep shadowing me all day and the day after?

You noticed me, hehe...

Why are you in Japan...?!
Yifu nee-san...!
I figured the head of the Liu family has not heard of grandfather's disappointment yet


Afterall, I feel it's not in my place to do this one after observing you
I thought I'll leave this important one to you.
Grand father has an order.

* Refer to translator's notes.

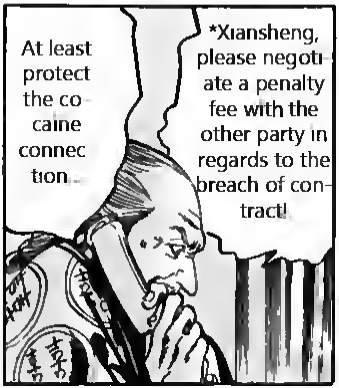
"Protector"... "Aegis Karito"! I have a request for you!!
Liu Yijian
Who is this child being targetted by...?
Name, Nonomiya Aki, 16 yrs old, a hit has been placed on her.
She is my friend!

It's in here. I even got the picture of the translator!
The new releases for the next chapter.
I found it
The fuck
What
I know ...
It's Teribu!
is this?!

Translator's Notes

Hey guys

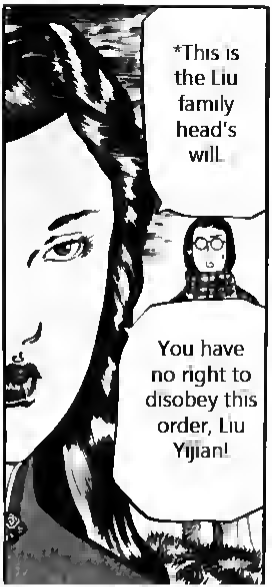
Sorry. I've been busy. I finished translating chapter 57 and 58 this week, but because we suffered an 8hr blackout last Friday, I wasn't able to get anything done and uploaded until today. I seem to be getting a lot better with Japanese and have begun relying less on the translator and dictionaries, so to celebrate the new year (albeit belatedly) and to make up for making you guys wait for so long, I'm uploading two chapters at the same time. Also, here are some notes about the translations:


At least protect the cocaine connection
*Xiansheng, please negotiate a penalty fee with the other party in regards to the breach of contract!

The original text had "先生 " which is a Chinese way of saying "sir", so to translate what the author was trying to convey, I thought I'll translate it like this to convey the same effect.

Here, the author is trying to do the same like the previous one and as a translator, I'm trying to convey this intended effect. "da ren" is actually a title and "Qi" is the guy's Chinese name.

Interestingly, "da ren" is actually the English equivalent to "your excellancy" and how you address members of the royal court, it's never used as a Chinese mafia title, so the effect is lost on those that know the Chinese language (or has a slightly different effect), but for the Japanese audience, this is how they would perceive how that title is used.



When Anna was talking about the current head of the Liu Family, she used "toshu" which refers to the present head of the family. In this particular one, Yifu used "zoku soke" which also means head of the family and it's his position on the family heirarchy. I would've translate it as "past head" or "previous head" but it wouldn't make any sense because he's still giving out orders and it looks like he's still running the family, so, maybe he's the current and previous head? If there's an actual title for this type of position please let me know. I'm unsure of how to translate that bit.

I also noticed I am getting pretty sick of Yami no Aegis, so I'm going to take up translating Jesus alongside Yami no Aegis. This chapter did a lot to me, because it was a biography of one of the consistent side characters of the series and his organisation, so I feel there's a lot more pressure placed on me to be as accurate as I can. I am very sick of looking at the Dragon Emblem arc now.

I also would like to thank Jigoku Mamono for helping me clean the chapters.